

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



近代中國史料叢刊續編第七輯

沈雲龍主編

康熙與羅馬使節關係文書

陳

垣識

文海出版社

有限公司

印行

W/3/2  
1101

中華民國六十三年十月影印版

近代中國史料叢刊續輯 第七輯

精裝：十二冊  
定價：新台幣



正

主編者：沈

雲

龍

發行人：李

振

華

出版者：文海出版社有限公司

臺北縣永和鎮中興街99巷8號

郵政劃撥戶第二七八四號  
電話：九二二六五九號

印刷者：金氏印刷有限公司

臺北市長安東路二段66號

經銷者：全省各大書局

本公司經內政部核准登記證為內版台業字第〇八〇〇號



康熙與羅馬使節關係文書影印本敘錄

康熙四十四年及五十九年羅馬教王格勒門第十一兩次使節來華漢文記載極少中國教會史對此事敘述亦極略今所影印者十四通皆有康熙親筆刪改爲極可寶貴之漢文史料原存故宮懋勤殿最先發見者爲第十一及十四兩通時在民國十四年七月其次發見者爲第一至第七及十二十三等九通時在民國十七年三月又次發見者爲第八第九第十等三通時在民國十九年二月其所以能保存至今者亦因有康熙硃筆例應保存也去年文獻叢編第六輯曾照康熙改稿排印一次閱者以未見原稿爲憾今復照原稿影印並略考定其年代次第因其中有不著年月者有有月無年者頗費鈎稽也中華民國二十年十月新會陳垣識

康熙爲白晉事諭多羅硃筆第一康熙四十五年

何以知爲康熙四十五年因多羅到京後移住北堂係在康熙四十四年十月十九日第一次覲見係在十一月十六日康熙派沙國安白晉赴羅馬答拜係在多羅第一次覲見之後此云白晉已與沙國安不和叫回白晉何如

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



知其時白晉已首途總在康熙四十五年春初矣

康熙硃筆諭多羅凡今年來明年去之人不得在內地居住第二康熙四十五年

何以知此諭在前諭之後曰前日曾有上諭多羅好了陛見之際再諭即指前諭也又曰今聞多羅言我未必等得皇上回來據康熙實錄康熙四十四年十一月二十日謁孝陵十二月十九日還京四十五年二月四日又出巡近畿二十九日還宮未必等得皇上回來即指康熙出巡時也

康熙教西洋人帶信與多羅說第三排印本第四康熙四十五年三月十六日

何以知此三月十六日爲康熙四十五年因多羅以康熙四十五年六月出京回澳門此言不如聽我們的話悄悄回去罷知此時多羅尙未出京也

康熙在蘇州諭衆西洋人第四排印本第五康熙四十六年三月十七日

何以知此三月十七日爲康熙四十六年因未有俟朕回鑾時在寶塔灣同江寧府方西滿等十一人一同賜票之語正康熙南巡駐蹕蘇州時也

康熙爲多羅事傳旨與衆西洋人第五排印本第三康熙四十九年

何以知爲康熙四十九年因其中有多羅所寫奏本擡頭錯處字眼越分奏

摺用五爪金龍等語據康熙四十九年閏七月十四日兩廣總督趙弘燦奏報多羅病故摺稱奉旨爾等差人問哆囉你國並無用五爪龍邊之理皇字亦非爾等之話種種違式與例不合所言與此實同一事故知爲康熙四十九年也

康熙硃筆刪改德理格馬國賢上教王書稿第六

排印本第十一年  
康熙五十四年

何以知爲康熙五十四年因其中有臣等在中國御前五年之語據北平西郊柵欄德理格墓碑德理格以康熙五十年奉召進京在御前五年當爲康熙五十四年也

康熙面諭德理格并德理格誓詞第七

排印本第六  
康熙五十五年

九月二十九三十日

康熙諭廣東巡撫調查費理薄等是否係教王差使第八

康熙五十六年

何以知爲康熙五十六年因其中有五十五年之語知必在五十五年後又有前歲山遙瞻已病故之語據北平西郊柵欄山遙瞻墓碑山遙瞻奉命往雲南測繪地圖以康熙五十三年十一月卒於道中此云前歲故知爲五十六年也



康熙諭新來西洋人探問艾若瑟去信消息第九康熙五十六年

何以定此爲康熙五十六年一因此件與前件同裝一匣且紙式字體及傳旨之人大概相同前件既在五十六年此件亦當相隔不遠二因艾若瑟盧若瑟龍安國博賢世四人於康熙四十六年十月派赴羅馬四十九年九月兩廣總督奏據海關報告龍安國於出洋時淹死博賢世不知下落而艾若瑟則於五十八年復航來東患病道卒六十一年四月遣官營葬於廣州此云至今數年沒有信來當在未得艾若瑟死信以前故假定爲五十六年三因異域錄載圖理琛於康熙五十四年三月經俄羅斯還京俄羅斯達喇嘛跟隨來京居住又龍沙紀略載俄羅斯康熙丙申歲來文稱一千七百一十六年丙申爲康熙五十五年此云與鄂羅斯的人又帶信去想是到去了或卽於此二年間使鄂羅斯人帶信去故亦假定爲五十六年也

康熙諭利國安第十康熙五十八年十月二十二日

康熙於嘉樂來時面諭西洋人第十一  
排印本第十二  
康熙五十九年十一月十八日

康熙爲德理格不寫名字諭嘉樂第十二  
排印本第七  
康熙五十九年

何以定此爲康熙五十九年因此言德立格昨日不寫名字即指嘉樂來朝  
日記末頁無德立格名字也嘉樂來朝日記末段稱康熙已允將嚴禮德里  
格從寬不究後因德里格不署名此日記仍將德立格監禁至雍正元年始  
行釋出此硃筆乃康熙閱嘉樂來朝日記後批示嘉樂其中兩爾字係指嘉  
樂嘉樂來朝日記成於康熙五十九年年底故定此爲五十九年也

康熙硃筆刪改嘉樂來朝日記第十三康熙五十九年十一月二十五日至十  
二月二十四日記事

教王禁約譯文第十四康熙五十四重定五十九年十二月二十一日譯呈  
何以知爲五十九年十二月二十一日譯呈說見嘉樂來朝日記

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

覽多羅所奏。朕知道了。無用再諭。但白晉  
已與沙國安不和。叫回白晉何如。還有不盡  
之諭。等多羅好了。陛見之際。再諭。傳與  
多羅寬心養病。不必為愁。





前日曾有上諭。多羅好了。朕見之際再諭。今  
聞多羅言。我未必等得皇上回來之話。朕甚  
憐憫。所以將欲下之旨。曉諭。朕所欲發旨  
意者。近日自西洋所來者甚雜。亦有行道  
者。亦有白人借名為行道。難以分辨是非。  
如今爾來之際。若不定一規矩。惟恐後來  
惹出是非也。覺得教化王處有關係。只  
得將定例。先明白曉諭。命後來之人謹守

法度。不能少違方好。以後允自西洋來者。再不同去的人。許他內地居住。若近年來明年去的人。不可叫他許住。此等入今譬如立於大門之前。論人屋內之事。衆人何以厭之。況且多事。更有做生意。踏賣買。等入益不可分住。凡各國各會皆以敬天主者。何得論比此。一槩同居同住。則永無爭竟矣。為此晚論。

競

三月十六日

奏聞明我等帶信勸多羅等語具

奏

奉

面奏

旨教西洋人帶信與多羅說你起初來時曾說過謝

恩之外並沒有甚麼事如今只管生事不已我們在中國也不多

不在中國也不少甚且是無謂我們的事甚且是無謂你當仰體

皇上優待遠臣

恩典自今以後再不可聽顏瑄等的言語生事萬一

皇上<sup>有怒</sup>將我們盡行逐去  
那時<sup>如何</sup>好你後悔也遲了不如  
聽我們的話悄悄回去罷

三月十七日直郡王張常住

奏西洋人孟由義等九人請

安求票並履歷摺字

呈

覽

奉

旨諭衆西洋人自今以後若不遵利瑪竇的規矩斷不准在中國住必逐  
回去若教化王因此不准爾等傳教爾等既是出家人就在中國住着修道  
教化王若再怪你們遵利瑪竇不依教化王的話教你們回西洋去朕不教  
你們回去倘教化王聽了多羅的話說你們不遵教化王的話得罪天主



必定教你們回去那時朕自然有話說說你們在中國年久服朕水土就如  
中國人一樣必不肯打發回去教化王若說你們有罪必定教你們回去朕帶  
信與他說徐日昇等在中國服朕水土<sup>出力</sup>年久你必定教他們回去朕斷不  
肯將他們活打發回去<sup>將西洋人</sup>將徐日昇等<sup>將頭割了</sup>帶去朕如此帶  
信去尔教化王萬一再說尔等得罪天主殺了罷朕就將中國所有<sup>西洋人</sup>條<sup>日昇</sup>  
等都查出來盡行<sup>將頭帶與西洋去</sup>設是如此你們的教化王也就成個  
教化王了你們領過票的就如中國人一樣尔等放心不要害怕領票俟朕回  
鑾時在寶塔灣同江寧府方面滿等十一人一同賜票欵此

趙昌等傳

自與衆西洋人多羅所寫奏本擡頭錯處字眼越分奏摺用五爪龍着地方官查問再新來之人若叫他們來他俱不會中國的話仍着爾等做通事他個心裡也不服朕意且教他個在澳門學中國話語以待龍安國信來時再作定奪爾等意思如何應樣欽此衆西洋人聽見

聖旨即跪稱

皇上如此料理是

皇上大恩我們萬萬想不到如此我們實情甚難與多羅做通事

總理格馬國賢謹

啟

教化王教下臣等已前雖屢奉書未曾詳言臣等西洋人在中國  
皇上聖德俱一體同仁并不分何國何會咸恩養榮耀即今中國隨

奉

大皇帝及各處各國之人概不分內外

~~大皇帝亦不分何國之人但看其才能授以官職~~

聖德恩養俱是一體此乃臣等在中國

御前五年親眼所見者自經歷

大皇帝治國幸待各外國之人俱如同一家今中國之太平亘古

皇帝未有如今日也 臣等每蒙

木皇帝詔對之際每驚

聖聰與人不同 中國古書極多無一不背誦西洋來書雖廣無

一不精通反為西洋人之師 中國書與西洋書古人之所

未及者俱發明之 聖德聖學可謂自古以來未有及

木皇帝者也 西洋人之所聞者不過萬分之一耳至于律呂一學

大皇帝猶徹其根源命臣德理格在

皇三子 皇十五子 皇十六子殿下前每日講究其精微修造

新書此書不日告成此律呂新書內凡 中國外國鐘磬絲

竹之樂器分別其比例查筭其根原改正其錯誤無一不備



美西洋人受

大皇帝之恩深重無以圖報今特求 教化王選極有學問天文律  
呂算法盡工內科外科幾人來 中國以効力稍報萬一  
為妙前有書求 教化王著來 中國未知可曾寄到  
覽過否前原說沙國安回西洋去時 教化王預備幾人與  
沙國安同來後因沙國安不曾回西洋去此幾人竟未見來  
求 教化王將所選之人仍着他們速來 中國則臣感激  
不淺矣臣等親聽得

大皇帝旨意云 中國供牌一事並無別意不過是想念其父母寫  
其名于牌上以不忘耳原無寫靈魂在其牌上之理即如爾

們畫父母之像以存不忘之意同也然畫像猶恐畫匠有工拙不如寫其名則無錯矣至于敬天之字亦不是以天即為天主乃是舉目見天不能見 天主 天主所造之物甚多其大而在上者莫如天是以望天存想內懷其敬耳其艾若瑟所奉去之

旨意乃是朕曰的真

旨意欽此此書乃是奏過

大皇帝帶去者求 教化王着人來時即將

教化王所欲寄之書

帶來一并奏

大皇帝為此特

故

康熙五十五年九月二十九三十日

上召德里格同在京西洋人等面諭德里格云先父若瑟帶去

論天主教之旨意即真真之意你寫去的書信與

朕旨不同一個這樣寫一個那樣寫斷然使不得朕

的旨意是一樣從沒有改也斷乎改不的旨意就

又說論中國的規矩若不見着利瑪竇的規矩教

並利瑪竇以後二百年來的人們的教傳不得在

中國連西洋人也留不得在中國朕殺幾次與你說多

羅顏當的壞處爾為何不將朕的旨意帶信與教化

王去~~的~~倒將相反的信寫與教化王~~你~~這等寫就

是你的大罪若朕~~以~~依~~律~~例其可輕~~饒~~中國的法律待~~你~~們~~如~~之

何你壞~~了~~你們的教~~壞~~了眾西洋人不但現在節~~由~~

洋~~又~~並從前的西洋人都被~~你~~害~~害~~這就不是天主

的意思天主常引人行好朕~~常~~聞西洋人說~~的~~魔鬼引人行不

善~~由~~不得他~~這~~就是從魔鬼來的~~今~~覽~~慶~~來~~的~~教化王~~的~~告示必

定是假的朕差往羅瑪府去的艾若瑟回時朕~~有~~方信

信而後~~定~~奪德里格在

天主前發誓這真是

萬歲下的旨意我新來到中國不甚懂中國的言語禮

法不識中國的字義不會同馬國賢商量彼時若

是我帶去的信有與

參差

皇上旨意相<sub>目</sub>的話是我錯寫了如今教化王發告示

來中國斷斷行不得教





養心殿武英殿等處管製造帶西洋人事伊都  
立張常住王道化趙昌欽奉

上諭傳與兩廣總督廣東巡撫九月十六日到来西

洋人費理薄何濟格二人稱係教化王所差  
併帶來教化王奏帖一件詢其來由并無回

奏當年所差艾若瑟傳

旨之事但云教化王隨即差人復

命因無真實憑據其奏帖

皇上亦未開看費理薄何濟格二人亦不曾着與在

京西洋人見面此二人現留在京等候此字

到日爾等可即速將此二人來歷查明回

奏又先解西洋來山遥瞻德里格馬國賢三人

自稱係教化王差來之人

皇上待之甚有體面厚今山遥瞻已故德里格馬國賢

二人看其行止亦不似教化王差王差來之人此

二人果係教化王所差查明否再五十五年曾有

教化王帶來禁約告示一件到山東省因此  
告示情理可欵

皇上故發紅票去此情來告示果係教化王帶來或  
真或假一併查明回

奏

